

Zmluva o spolupráci č. SK 15/7/2021
(Umowa o współpracy nr. SK 15/7/2021- zg. z p.25 progr. IP 3Q 2021)

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Kunsthalle Bratislava

Nám. SNP 12,
IČO 528 32 171
810 00 Bratislava
zastúpené : Jan Amann Kratochvíl
(reprezentowane przez)

a

Polský Inštitút

Námestie SNP 27
814 99 Bratislava
IČO: 31786022
Zastúpený: **Anna Opalińska** - riaditeľka PI
(reprezentowany przez)

I.
Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky finančnej podpory technickej realizácie projektu Katarzyny Krakowiak (ozvučovací technika)- monumentálna zvuková inštalácia pokrývajúca budovu Kunsthalle v Bratislave, ktorej fasáda prehovorí do sveta množstvom reproduktorov a tisíckou nahrávok smiechu z celého sveta a z Poľského inštitútu v Bratislave. Projekt, ktorého kurátorkou je Lýdia Pribišová, vyplní priestor námestia SNP, kde sa nachádzajú obe inštitúcie. Záznamy smiechu sa spoja v silnú polyfóniu, ktorá v týchto zložitých časoch vytvorí spoločnú energiu, silu a nádej. Bratislavské námestie SNP, 1. 10. - 14. 11. 2021

A to všetko za nasledovných podmienok:

Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia finansowego realizacji technicznej projektu Katarzyny Krakowiak (aparatura nagłaśniająca) - monumentalnej instalacji dźwiękowej obejmującej budynek Kunsthalle w Bratysławie, którego fasada przemówi do świata setką głośników i tysiącami nagrań śmiechu nadesłanymi z całego świata i Instytutu Polskiego w Bratysławie. Projekt wypełni przestrzeń placu SNP, na którym znajdują się obie instytucje. Nagrania śmiechu złożą się w potężny wielogłos budujący wspólną energię, siłę i nadzieję w tych trudnych czasach. Bratysława plac SNP, 1.10.-14.11.2021 r.

Na następujących warunkach:

II.
Závazky Kunsthalle Bratislava
(Zobowiązania Kunsthalle Bratislava)

- a) zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- b) zabezpečí reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia na internete logo PI.
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy na internecie logo IP)
- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskôr do 14 dní po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút má právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)

- e) poskytnie PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií, prípadne internetových odkazov na vystúpenie.
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach, ewentualnie łączy internetowych do wystąpienia .

III.

Závazky Poľského inštitútu. (Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytne sumu **1400,- EUR** na účet _Štátna pokladnica , č.: IBAN SK65 8180 0000 0070 0063 8970 ___, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy
(Przekaże kwotę **1400 EUR**, na rachunek bankowy _Štátna pokladnica_____ nr: _ IBAN SK65 8180 0000 0070 0063 8970 ___, na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust..
I niniejszej Umowy)

IV.

Závěrečné ustanovenia (Przepisy końcowe)

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu závažnosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron.
Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 23.7.2021
(Bratysława, dnia :23.7.2021

.....
Jan Amann Kratochvil, riaditeľ Kunsthalle Bratislava

.....
Anna Opalińska, riaditeľka PI